



Роль и место перевода в современном мире



- ▶ *«Перевод — самый глубокий способ чтения.»*

Габриель Гарсия Маркес

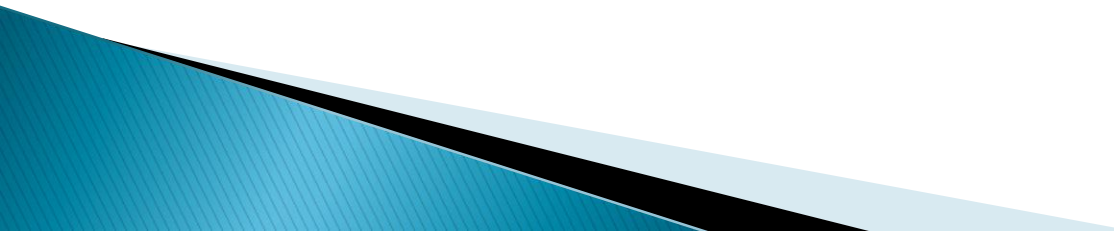
- ▶ *«Нет ничего такого, что нельзя было бы извратить плохим переводом.»*

Публий Теренций

- ▶ *«Перевод – это автопортрет переводчика.»*

Корней Чуковский



- 1. Общие концептуальные основы переводоведения.**
 - 2. Общая характеристика основных положений теории перевода.**
- 

- ▶ **Межъязыковая коммуникация – это речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.**

- ▶ **Межкультурная коммуникация** – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам

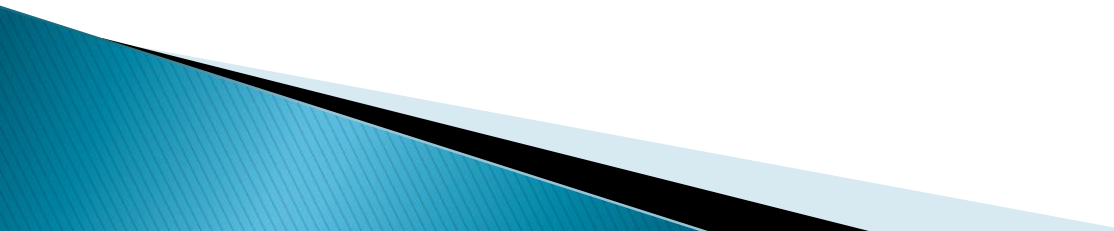


- ▶ **Эмпатия** – (от англ. Empathy) — сочувствие, сопереживание, умение поставить себя на место другого, проникновение в субъективный мир другого, попытка увидеть мир его глазами.

- ▶ **Билингвизм**– способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Людей, владеющих двумя языками, называют **билингвами**, более чем двумя — **полиглотами**

- ▶ **«Переводческий взрыв»** – количественные (резкое возрастание объёма выполняемых переводов) и качественные (появление новых видов перевода, повышение требований к качеству и точности выполняемых переводов, резкая технизация и специализация текстов) изменения в переводческой деятельности, произошедшие в середине 20 века.

Я.И.. Рецкер и А. В. Фёдоров – лингвистическая теория перевода, получившая название **теории регулярных соответствий**. Авторы данной теории были одними из первых среди тех, кто дал чёткое определение **переводческих процессов** и выделил два основных понятия в переводе – **переводческие соответствия** и **переводческие преобразования**.



Согласно этой теории, выбор переводчиком того или иного варианта перевода не произволен, а закономерен и определяется соотношением двух языков, участвующих в процессе перевода.

В дальнейшем были разработаны различные модели перевода – трансформационная, семантическая, ситуативная.

- ▶ **Коммуникативная теория перевода** основывается на идее о том, что изучение языка невозможно без учёта человеческого фактора, т.е. должно осуществляться с учётом психологических, социальных, этнических, культурологических факторов, оказывающих влияние на участников речевого общения.

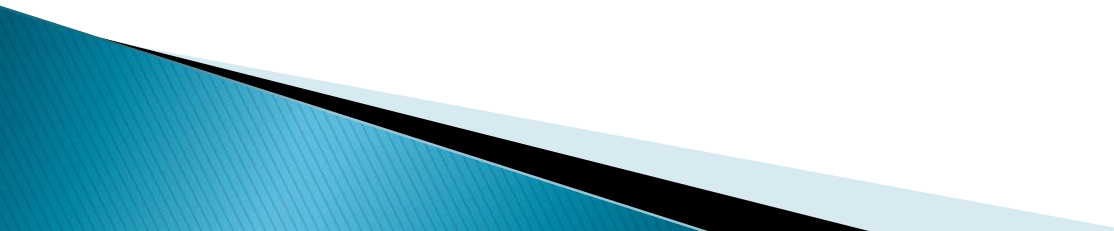
- ▶ **Речевое общение** – это форма взаимодействия двух или более людей посредством языка, включающая обмен информацией познавательного или аффективно–оценочного характера. В Р. о. участвуют пять компонентов: ситуация общения, отправитель речи, получатель речи, условия протекания речевого действия и речевое сообщение.

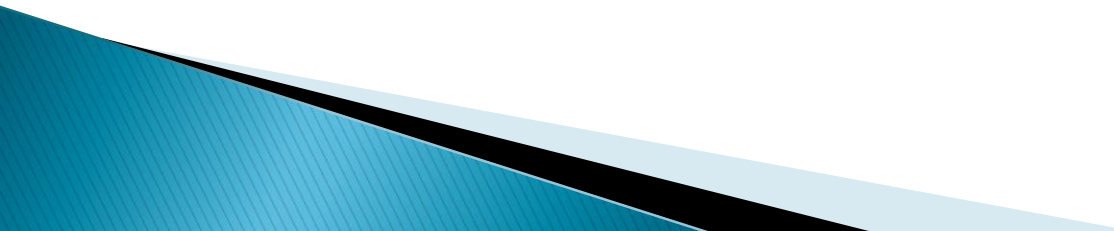


- ▶ **Перевод** – это видоизменённая передача иностранного текста, связанная с преодолением различий в системах контактирующих языков и культур.

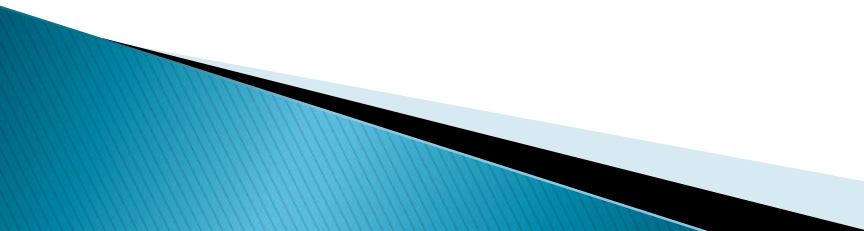
- ▶ **Целью перевода является преодоление этих различий и создание такого текста на языке перевода, который обеспечил бы понимание между автором оригинала и реципиентом перевода.**

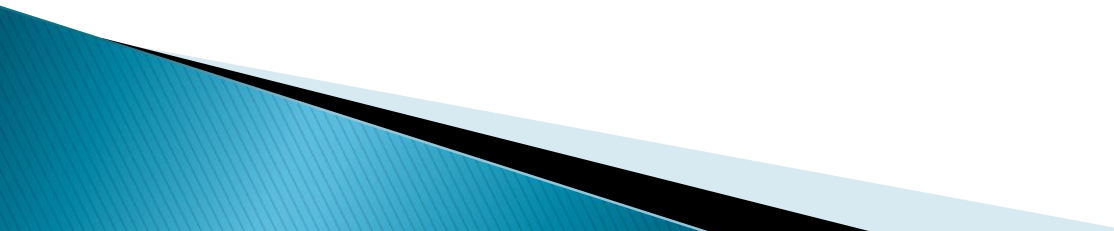
- ▶ **Теория перевода** включает в себя все наблюдения, идеи и концепции, касающиеся переводческой практики, способов и условий её осуществления, разного рода факторов, оказывающих на неё прямое или косвенное воздействие.

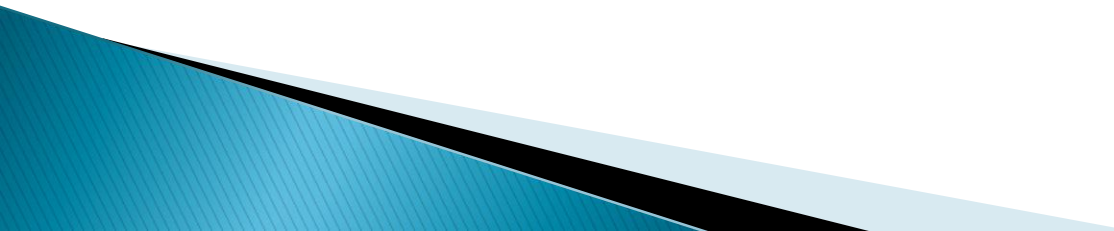
- ▶ **Общая теория перевода** – изучает наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе осуществления переводческой деятельности.
- 

- ▶ **Частные теории перевода** – изучают особенности перевода в рамках конкретной пары языков.
 - ▶ **Специальные т.п.** раскрывают особенности процесса перевода текстов разных жанров и стилей.
- 

Основными задачами теории перевода является:

- ▶ – описание общелингвистических основ перевода,
 - ▶ – определение перевода как объекта исследования,
 - ▶ – разработка классификации видов переводческой деятельности,
 - ▶ – раскрытие сущности переводческой эквивалентности,
- 

- ▶ – разработка принципов построения частных и специальных теорий перевода,
 - ▶ – разработка принципов научного описания действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода,
 - ▶ – изучение воздействия прагматических и социальных факторов на процесс перевода
 - ▶ – определение понятия «норма перевода» и
- 

- ▶ **Лингвистические факторы – объекты языковой системы,**
 - ▶ **Экстралингвистические факторы – это понятия и представления о явлениях, фактах, характеристиках, состояниях, особенностях, качествах, которые присущи различным материальным и духовным формам.**
- 

Переводчик

Описание профессии

- ▶ Должность переводчика имеет большое значение для организаций, учреждений, предприятий имеющих контакты с зарубежными партнерами, а также использующих в своей работе иностранную литературу.

Переводчик может найти свое применение в научно–исследовательских учреждениях, конструкторских, технологических, проектных и изыскательских организациях, и предприятиях, а также в специальной организации – Центр перевода.

Переводчик при необходимости может работать по смежным и родственным специальностям гид–переводчик, преподаватель иностранного языка.

Описание квалификации по ЕТКС

- ▶ Высшее профессиональное образование.

Общая характеристика

- ▶ Специалист в области иностранных языков. Самый распространенный язык, с которого (и на который) нужно переводить, разумеется, английский. Хотя популярностью пользуются и все остальные европейские языки – немецкий, французский, итальянский, испанский и пр.

- ▶ Все больше ценятся переводчики арабского, китайского, японского и других "экзотических" языков. Области перевода тоже соответствующие – не перипетии литературных героев, а экономика, политика, юриспруденция, финансы, страхование – сферы, гораздо более приближенные к земле, и оттого гораздо более востребованные. Очень приветствуется опыт работы по специальности в западных компаниях, где приобретается опыт разговорного языка.

Требование к индивидуальным особенностям

- ▶ Основными требованиями к физическому состоянию переводчика выступают:
 - хорошее зрение, особенно для тех, кто работает с литературой;
 - хороший слух и разработанный артикулярный аппарат, чтобы усвоить тонкости произношения;
 - полноценное функционирование опорно-двигательного аппарата, для тех, чья работа связана с постоянным передвижением (гид-переводчик);
 - отсутствие нервно-психических заболеваний.

Деятельность переводчика предъявляет требования к следующим психофизическим качествам: исключительно высокие требования к вниманию и памяти специалиста, развитая функция слухового восприятия; развитое логическое мышление, способность к обобщению, аналитичность ума.

- ▶ Для успеха в деятельности переводчику необходимо обладать некоторыми качествами характера: культура речи, с которой связаны выбор варианта, точность выражения, лёгкость и простота конструкции для выражения мысли автора; усидчивость, (для тех кто занимается литературным переводом), умение вникать в область для переводчика незнакомую, трудолюбие, терпение; элегантный внешний вид, умение располагать к себе людей, общительность, чувство собственного достоинства очень важны для переводчиков, работающих в постоянном контакте с иностранцами.

- ▶ Для переводчика важно обладать развитыми лингвистическими способностями, главная составляющая которых – это языковое чутьё. Способность слушать и слышать, воспринимать звуки и интонацию, отличать их, уметь их воспроизводить, тонко владеть языком, уметь передать специфику стиля переводимого текста, умение замечать особенности чужого языка в сравнении с родным. Переводчика отличает интерес к вопросам теории и истории иностранного языка, культуре народа изучаемого языка.


Требования к профессиональной ПОДГОТОВКЕ

- ▶ Переводчик должен знать:
 - иностранный язык;
 - методику научно–технического перевода;
 - действующую систему координации переводов;
 - специализацию деятельности предприятия;
 - терминологию по тематике переводов на русском (белорусском) и иностранном языках;
 - словари, терминологические стандарты, сборники и справочники;
 - основы научного и литературного редактирования;
 - грамматику и стилистику русского (белорусского) и иностранного языков.

Должностные обязанности

Переводчик обязан:

1. Переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнять в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

3. Осуществлять редактирование переводов.
 4. Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации.
 5. Участвовать в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам.
 6. Вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим отраслям экономики, науки и техники, учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.
- 

Родственные профессии

- ▶ Переводчик синхронный, лингвист.